



Merkblatt / Anweisung für Arbeiten von Fremdfirmen auf dem Gelände der TAKRAF GmbH sowie deren Außenbaustellen (Stand September 2009)

1. Ziel und Zweck

Es ist erklärtes Ziel der TAKRAF GmbH die Umwelt sowie das Leben und die Gesundheit aller bei TAKRAF Beschäftigten zu schützen. Das gilt gleichermaßen für Mitarbeiter von Fremdfirmen, deren Subunternehmern, Dienstleistern, etc. Im vorliegenden Merkblatt sind auszugsweise die dazu geltenden Grundsätze der TAKRAF GmbH niedergelegt, die u. a. die Basis für die erfolgte Zertifizierung nach ISO 14001:2004, OHSAS 18001:2007 sowie ISO 9001:2008 bilden. TAKRAF erwartet, dass ihre Auftragnehmer sämtliche Aufträge so ausführen, dass die gesetzlichen Vorschriften im Arbeits-, Gesundheits- und Umweltschutz, die allgemein anerkannten sicherheitstechnischen Regeln sowie die von TAKRAF und ggf. ihren Auftraggebern dazu erlassenen Sicherheitsanweisungen strikt beachtet werden. Dieses Merkblatt wird Bestandteil des jeweiligen Vertrages.

2. Ein- und Unterweisung

Verantwortliche und Aufsichtsführende von Fremdfirmen werden durch einen TAKRAF-Verantwortlichen eingewiesen. Die Verantwortlichen der Fremdfirmen wiederum sind für die Unterweisung ihrer bei TAKRAF tätigen Mitarbeiter verantwortlich. Basis dafür ist vorliegendes Merkblatt der TAKRAF GmbH. Gleichzeitig sind die landesspezifischen Vorschriften im Arbeits-, Gesundheits- und Umweltschutz und die jeweils auf der Baustelle geltenden spezifischen Vorschriften (z.B. gültige Baustellenordnung und / oder zusätzliche Vorschriften des jeweiligen Auftraggebers der TAKRAF GmbH) zu beachten. Für die Unterweisung eigener Mitarbeiter und Subunternehmer in den für die jeweiligen Gewerke geltenden Bestimmungen und speziellen Vorschriften sind die Fremdfirmen selbst verantwortlich. Die Unterweisungen müssen vorschriftsmäßig dokumentiert sein und auf

Information / Instructions for External Companies Working on the Premises of TAKRAF GmbH and its Outlying Construction Sites (Effective September 2009)

1. Objective and Purpose

The declared objective of TAKRAF GmbH is to protect the environment and the life and health of all TAKRAF employees. The same applies to all employees of external companies, their subcontractors, service providers, etc. The information of this leaflet are in excerpt the principles of TAKRAF GmbH in this regard forming the basis for the achieved certification according to ISO 14001:2004, OHSAS 18001:2007 and ISO 9001:2008. TAKRAF expects that its employees complete all assignments in such a way that the statutory provisions with regard to health, safety and environmental protection, the generally accepted regulations governing safety at the workplace and the safety instructions issued by TAKRAF and its contractors, if applicable, are strictly complied with. This information is an integral part of relevant contracts.

2. Instructions and Briefings

The relevant managers and supervisors of external companies will be briefed by a manager at TAKRAF. The managers of external companies in turn are responsible for briefing their own employees who are to work at TAKRAF. This foregoing information leaflet from TAKRAF GmbH serves as a basis for this. At the same time, the country-specific regulations governing health, safety and environmental protection as well as the specific regulations applying to construction sites (e.g. the applicable construction site rules and / or additional regulations of the relevant customer of TAKRAF GmbH) are to be observed. The external companies themselves are responsible for briefing their own employees and subcontractors with regard to regulations that apply to the respective contractual sections as well as special regulations. The briefings must be documented as duly prescribed and be able to be presented at the request of TAKRAF.





Verlangen der TAKRAF vorgelegt werden können. Dieses Merkblatt ist vor Arbeitsaufnahme von der TAKRAF Homepage www.takraf.com herunter zu laden bzw. wird, wenn dies technisch nicht möglich ist, auf Verlangen der Fremdfirmen von TAKRAF ausgehändigt.

Die Fremdfirmen sichern zu, dass nur geeignetes, fachlich ausreichend und nachweisbar qualifiziertes und versichertes Personal bei TAKRAF und seinen Außenbaustellen zum Einsatz kommen. Der Einsatz von Subunternehmen ist der TAKRAF ggf. in Form einer Firmenübersicht vorab anzuzeigen und von TAKRAF zu genehmigen.

Die Fremdfirmen versichern mit der Auftragsannahme weiterhin, dass sich ihre Mitarbeiter evtl. erforderlichen arbeitsmedizinischen Vorsorgeuntersuchungen unterzogen haben bzw. diesbezügliche landestypische Vorschriften beachtet werden. Die TAKRAF- Verantwortlichen sind berechtigt, sich von der Einhaltung dieser Forderungen zu überzeugen. Die Fremdfirmen legen in solchen Fällen entsprechende Nachweise vor.

3. Geräte/ Ausrüstungen der Fremdfirmen

Fremdfirmen dürfen nur geeignete und zugelassene Arbeitsmittel und Ausrüstungen zum Einsatz bringen. Nachweise über Revisionen ihrer Arbeitsmittel sind entsprechend den jeweils gültigen, landesspezifischen gesetzlichen Bestimmungen zu führen. Dies gilt insbesondere für :

- Schweißmaschinen
- Kraftfahrzeuge
- Leitern/ Tritte
- Hebezeuge und Lastaufnahmemittel
- ortsveränderliche elektrische Arbeitsmittel - und Geräte

Sämtliche revisionspflichtigen Arbeitsmittel/Ausrüstungen sind mit dem Nachweis der aktuellen Prüfung zu kennzeichnen (z.B. durch Prüfplaketten). Auf TAKRAF- Baustellen ist der direkte Anschluss von elektrischen Betriebsmitteln an TAKRAF- Anschlüssen nicht zulässig. Es sind grundsätzlich Baustromverteiler zwischenschalten. Bei Arbeitsende sind alle elektrischen Maschinen und Geräte abzuschalten und gegen unbefugtes Benutzen zu sichern.

This information leaflet must be downloaded from TAKRAF's homepage www.takraf.com before start of work and/or will be handed over by TAKRAF at the request of the external companies, if this is technically not possible.

The external companies assure that only suitable, properly and verifiably qualified and insured personnel are deployed at TAKRAF and its outlying construction sites. TAKRAF must be notified about the use of subcontractors, if applicable, in advance in the form of a company overview, which must be authorized by TAKRAF.

The external companies moreover ensure with the order acceptance that their employees undergo special work-related examinations that might be necessary and that country-specific regulations in this regard will be complied with. TAKRAF managers are authorized to check whether these requirements are complied with. The external companies present the corresponding records in such cases.

3. Equipment / Systems of External Companies

External companies may only use appropriate and approved work equipment and tools. Certificates regarding inspections of their equipment are to be maintained in accordance with the applicable country-specific statutory provisions. This applies in particular to:

- Welding machines
- Vehicles
- Ladders/ steps
- Lifting gear and load-handling equipment
- Portable electrical equipment and devices

All tools / equipment which are subject to inspection are to be marked with the record of the current inspection (e.g. with inspection stickers). Electrical equipment may NOT be connected directly to TAKRAF connections on TAKRAF construction sites. In general, it is necessary to interconnect a building site main cabinets. At the end of work, all electrical machinery and equipment are to be switched off and safeguarded against inadvertent use.





Beim E- Schweißen sind zur Vermeidung von Kriechströmen die Kabel zur Stromführung isoliert zu verlegen.

In case of electrical welding, the power supply lines are to be insulated in order to prevent leakage currents.

4. Zugang zum TAKRAF- Unternehmen und zu den Baustellen

4. Access to TAKRAF Companies and the Construction Sites

Der Zugang der Fremdfirmen - Mitarbeiter und Besucher zu den TAKRAF- Standorten Lauchhammer und Leipzig erfolgt grundsätzlich über die Rezeptionen. Dort tragen sich die jeweiligen Personen in das Anwesenheitsbesuch ein und werden durch den jeweiligen TAKRAF- Verantwortlichen abgeholt, sofern vorab nichts anderes vereinbart wurde.

Access of external company employees and visitors to TAKRAF locations Lauchhammer and Leipzig is generally possible via the front desks. There the respective persons will sign into the visitors' log and will be escorted by the respective TAKRAF manager, unless arranged otherwise in advance.

Die Einfahrt über die beiden Zufahrtstore darf nur nach entsprechender Anmeldung über die Rufsäulen bei der Rezeption erfolgen. Das Betreten der Außenbaustellen ist erst nach vorheriger Anmeldung beim TAKRAF- Baustellenverantwortlichen erlaubt. Fahrer und Begleiter von Fahrzeugen dürfen sich in den TAKRAF-Werksbereichen und auf Baustellen nur solange aufhalten, wie es zur Ausführung ihres Auftrages erforderlich ist.

Entry via the two main gates is only possible after registering as prescribed with the front desk via the call boxes.

Outlying construction sites may only be accessed after prior

Notification and coordination with TAKRAF's construction site supervisor. Drivers and vehicle attendants may only stay at TAKRAF's working areas and construction sites for as long as it is necessary to complete the contract.

Nicht mit Be- und Entladevorgängen bzw. mit der Auftragserfüllung in Verbindung stehenden Personen sowie Kindern ist das Betreten des TAKRAF-Werksgeländes und Baustellen nicht gestattet.

People and children who are not involved in the loading and unloading processes or with the completion of the contract are not permitted to enter TAKRAF's factory premises and construction sites.

Die Einfahrt mit privaten PKW von Fremdfirmen-Mitarbeitern ist grundsätzlich nicht gestattet. Ausnahmen sind vom jeweiligen TAKRAF- Verantwortlichen zu genehmigen.

In general, private vehicles of external company employees may not enter these premises. Exceptions are to be approved by the relevant TAKRAF manager.

Private Fahrzeuge von Fremdfirmen-Mitarbeitern sind auf dem großen Belegschaftsparkplatz gegenüber dem TAKRAF-Bürogebäude abzustellen. Die PKW-Parkplätze vor dem Haupteingang des Bürogebäudes verstehen sich als reservierte Parkflächen für kurzzeitige Besuche von Kunden und Lieferanten.

Private vehicles of external company employees are to be parked on the large staff parking area located across from TAKRAF's office building. The parking areas in front of the main entrance of the office building are deemed as reserved parking areas for short-term visits of customers and suppliers.

Die Bestimmungen bzgl. des Zuganges zu den jeweiligen Baustellen sind individuell in der betreffenden Baustellenordnung geregelt.

The provisions governing the entrance to the respective construction sites are regulated individually in the relevant construction site rules.

Das Fotografieren bzw. Filmen innerhalb des TAKRAF-Geländes bzw. deren Baustellen ist grundsätzlich nicht gestattet. Ausnahmen bedürfen der Genehmigung des jeweiligen TAKRAF- Verantwortlichen.

Taking pictures or recording films within TAKRAF's premises and/or its construction sites is generally not permitted. Exceptions require the approval of the relevant TAKRAF manager.





5. Erlaubnisscheine / Freigabe

Gefährliche Arbeiten im Sinne der jeweils geltenden Unfallverhütungsvorschriften bedürfen der Genehmigung der TAKRAF GmbH. Dazu stellen die TAKRAF -Verantwortlichen entsprechende Erlaubnis/Freigabescheine aus.

Als gefährliche Arbeiten gelten z.B.:

- die Durchführung von feuergefährlichen Arbeiten (z.B. Schweißen, Schneiden, autogen richten, etc.)
- die Durchführung von Erdarbeiten (z.B. Schachtarbeiten)

Die in den erteilten Erlaubnissen festgelegten Sicherheitsmaßnahmen sind strikt zu befolgen. Vor Arbeitsbeginn sind mit dem zuständigen TAKRAF - Verantwortlichen die erforderlichen Sicherheitsmaßnahmen gemäß der tagesaktuellen Situation abzusprechen.

TAKRAF- Betriebseinrichtungen und Medien(z.B. Baustrom, Wasser, Gas, etc.) dürfen nur mit ausdrücklicher Genehmigung des TAKRAF-Beauftragten verwendet werden. Das trifft auch für die Nutzung der sich im Besitz der TAKRAF befindlichen Arbeitsmittel (z.B. Werkzeuge, Maschinen, etc.), Arbeitshilfsmittel (z.B. Ketten, Seile, Anschlagösen, etc.) und Transportmittel (z.B. Schienenfahrzeuge, Gabelstapler, Krane, sonstige Hebezeuge, etc.) zu.

Die Erstellung, Freigabe und ordnungsgemäße Nutzung von Gerüsten erfolgt in eigener Verantwortung durch die Fremdfirmen nach den gesetzlichen Vorschriften des jeweiligen Einsatzortes, sofern dazu keine anderen vertraglichen Regelungen getroffen wurden.

6. Koordinator

Leistungen, die die gleichzeitige Durchführung von Arbeiten mehrerer Gewerke erfordern, werden vom TAKRAF – Verantwortlichen koordiniert. Eine gegenseitige Gefährdung der Gewerke muss vermieden werden. Diese Arbeiten bedürfen der besonders sorgfältigen Absprache.

5. Permits / Approval

Hazardous work withing the meaning of the currently applicable accident prevention regulations require the approval of TAKRAF GmbH. To this end, the TAKRAF managers shall issue corresponding permits /release certificates.

Hazardous works include, e.g.:

- Performance of activities that pose a fire hazard (e.g. welding, cutting, acetylene cutting, etc.)
- Performance of earthwork (e.g. excavation work)

The safety measures set forth in the issued permits must be strictly complied with. Prior to start of work, the necessary safety measures are to be coordinated with the relevant TAKRAF manager based on the daily situation.

TAKRAF operating equipment and media (e.g. site power, water, gas, etc.) may only be used with the express consent of the authorized person at TAKRAF. That also applies to the use of equipment (e.g., tools, machinery, etc.), auxiliary equipment (e.g. chains, ropes, lifting eyes, etc.) and transport equipment (e.g., rail vehicles, forklift trucks, cranes, other lifting equipment, etc.) which belong to TAKRAF.

Scaffolding shall be prepared, released and used properly on the authority of the external companies in accordance with the statutory regulations that apply to the respective site, unless specified otherwise in contractual provisions.

6. Coordinator

Services that require the simultaneous performance of work of multiple contractual sections are coordinated by the relevant TAKRAF manager. In this case, it is necessary to prevent the contractual sections from putting each other at risk. Such works require an especially careful coordination.



7. Meldepflicht von Unfällen / Verletzungen / Gefährdungen

Jede erlittene Verletzung, jeder Unfall oder sonstiges SGU-Vorkommnis während der Tätigkeit bei TAKRAF oder in deren Auftrag ist unverzüglich dem TAKRAF- Verantwortlichen bzw. dem Baustellenverantwortlichen zu melden. Gleiches trifft für verursachte Beschädigungen an TAKRAF- Einrichtungen bzw. an Einrichtungen der TAKRAF- Auftraggeber sowie bei Umweltschäden und der Erkennung derartiger Gefährdungen zu.

Sämtliche Vorfälle werden vom TAKRAF – Verantwortlichen aktenkundig gemacht.

8. Arbeitskleidung, Persönliche Schutzausrüstung(PSA)

Fremdfirmen müssen für ihre Mitarbeiter die für die Arbeit erforderliche PSA bereitstellen und dafür Sorge tragen, dass diese sich in einen ordnungsgemäßen Zustand befindet und bestimmungsgemäß benutzt wird. Festlegungen zum Tragen von PSA auf Außenbaustellen der TAKRAF sind in der jeweiligen Baustellenordnung geregelt.

Im bekranten Bereich der TAKRAF-Werkstatt ist das Tragen von Arbeitsschutzschutzhelmen nach EN397, Arbeitsschutzschuhen mit Stahlkappen (EN 345-1, S 3) und Arbeitsschutzbrille vorgeschrieben.

Beim ausschließlichen Benutzen der gelb markierten Hauptwege ist das Tragen von Arbeitsschutzschuhen und Arbeitsschutzbrille nicht zwingend vorgeschrieben.

Die Verwendung weiterer PSA durch Fremdfirmen-Mitarbeiter, wie Augenschutz, Handschutz, Gehörschutz und ggf. Atemschutz richtet sich nach der jeweiligen Tätigkeit und den dabei existierenden bzw. zu befürchtenden Gefährdungen am Einsatzort. Vor Aufnahme der Tätigkeit ist eine Gefahrenermittlung durchzuführen. Besondere Forderungen in festgelegten Bereichen, Maschinen, etc. werden zusätzlich durch Piktogramme kenntlich gemacht. Generell ist enganliegende, den gesamten Körper bedeckende Arbeits- Kleidung zu tragen. Der Name der Fremdfirma sollte durch ein entsprechendes Firmenlogo auf der Kleidung des jeweiligen Mitarbeiters erkennbar sein.

7. Duty to Report Accidents / Injuries / Risks

Every injury sustained, every accident or other HSE occurrences while working at TAKRAF or on its behalf must be reported immediately to the relevant TAKRAF manager and/or the construction site manager. The same applies to damages caused to TAKRAF equipment or equipment belonging to TAKRAF's customer as well as damage caused to the environment and the identification of such risks.

All incidents will be recorded by the relevant TAKRAF manager.

8. Work Clothes, Personal Protective Equipment (PSA)

External companies must provide their employees with the personal protective equipment that is required for the work and must make sure that this equipment is in a proper state of repair and is used as prescribed. Stipulations regarding the use of personal protective equipment on TAKRAF's outlying construction sites are set forth in the respective site regulations.

In the area of TAKRAF's workshop where there are cranes at work it is necessary to wear safety helmets as per EN 397, protective shoes with steel toes (EN 345-1, S 3) and safety goggles.

When using exclusively the main walkways that marked with yellow, it is not absolutely necessary to wear protective shoes and safety goggles.

The use of other personal protective equipment on the part of external company employees, such as eye protection, hand guard, hearing protection and, if need be, respiratory protection, is to be based on the respective task and the relevant risks that exist or are to be taken into account at the site. Prior to starting work, it is necessary to perform a risk analysis. Particular requirements in specified areas, machinery, etc. will be additionally marked with pictographs.

In general, work personnel should wear close-fitting work clothing that covers the entire body. The name of the external company should be recognizable by the corresponding company logo on the clothing of the respective employee.



9. Umweltschutz, Ordnung und Sauberkeit

Alle den Umwelt-, Arbeits- und Gesundheitsschutz betreffenden Bestimmungen sind einzuhalten. Insbesondere sind die geltenden gesetzlichen, landestypischen Vorschriften und Bestimmungen zum Umgang mit Gefahrstoffen und Abfällen, zum Schutz des Bodens, des Grundwassers und der öffentlichen Gewässer zu beachten.

Die durch Arbeiten der Fremdfirmen anfallenden Abfälle sind prinzipiell von den Fremdfirmen selbst, fachgerecht entsprechend den gesetzlichen und behördlichen Vorschriften zu entsorgen.

Abweichungen hiervon sind mit dem TAKRAF-Verantwortlichen abzusprechen.

Die Baustellen/Arbeitsplätze sind täglich aufzuräumen. Gefährliche Stellen sind durch die Fremdfirma gut sichtbar und in geeigneter Art und Weise (z.B. Signalband) zu kennzeichnen und zu sichern.

Mit Material, Energie und sonstigen Betriebsstoffen ist sparsam im Sinne der Kostenminimierung und dem Schutz der Umwelt umzugehen.

Nach Abschluss der Leistungserfüllung sind die jeweiligen Arbeitsplätze/Arbeitsstellen, Materiallagerstellen etc. im aufgeräumten Zustand dem TAKRAF – Verantwortlichen zur Endabnahme vorzustellen.

10. Sicherheit

Vorrichtungen zur Unfallverhütung, Verbots-, Warn- und Hinweisschilder dürfen nicht eigenmächtig entfernt werden. Feuerlöscher, Hydranten und Erste-Hilfe- Einrichtungen sowie Flucht- und Rettungswege einschließlich Notausgänge, Fluchttüren und Treppen dürfen nicht verstellt werden, sie sind frei zugänglich zu halten.

Auf den Werkstraßen, Wegen und Plätzen gelten die Vorschriften der StVO bzw. die Festlegungen der jeweiligen Baustellenordnung.

Im Werk TAKRAF Standort Lauchhammer gelten folgenden Abweichungen:

- Die zulässige Höchstgeschwindigkeit beträgt 10 km/h.
- Bahnübergänge sind nicht extra durch Warnkreuz gekennzeichnet.
- Schienenfahrzeuge haben Vorfahrt vor anderen Fahrzeugen.
- Das Abstellen von Fahrzeugen im Gleisbereich ist nicht gestattet, es ist ein Abstand von min. 2,0 m von der Gleiskante einzuhalten.

9. Environmental Protection, Tidiness and Cleanliness

All provisions relating to health, safety and environmental protection must be observed. Especially the applicable statutory country-specific regulations and provisions governing the handling of hazardous materials and wastes, for protecting the soil, ground water and aboveground bodies of water are to be observed.

Wastes occurring due to the work of external companies are to be disposed of properly by the external companies themselves in accordance with the statutory and official regulations.

Deviations are to be coordinated with the relevant TAKRAF manager.

The construction sites/workplaces are to be cleaned up daily. Hazardous spots must be safeguarded and marked in such way that they are easily recognizable by the external company (e.g. warning tape).

Material, energy and other consumables should be used sparingly in terms of minimizing costs and protecting the environment.

Upon completion of the services, it is necessary to present the relevant work areas/places of work, material storage areas, etc. to the relevant TAKRAF manager in a tidy state for final inspection.

10. Safety

Accident prevention systems, instructions, prohibitory and warning signs may not be removed without authorization. Fire extinguishers, hydrants, first aid equipment, escape and emergency routes including emergency exits, escape doors and stairs may not be obstructed and are to be kept clear.

Factory roads, walkways and areas are subject to the provisions of StVO (German Road Traffic Regulations) and/or the guidelines set forth in the respective construction site regulations.

The following deviations apply in the TAKRAF factory at the Lauchhammer location:

- Permissible maximum speed is 10 km / h.
- Railway crossings are not additionally marked with a warning cross.
- Railway vehicles have right of way over other vehicles.
- Vehicles may not be parked in the area of the rails; it is necessary to maintain a distance of at least 2.0 m from the edge of the track.





Es besteht ein absolutes Alkoholverbot.
Offensichtlich unter Alkohol stehende Mitarbeiter dürfen Unternehmen nicht betreten.
Das Rauchen ist grundsätzlich nur an den gekennzeichneten Stellen gestattet.

NO alcohol may be consumed.
Employees who are obviously intoxicated may not enter the company's premises.
Smoking is generally permitted only at the designated locations.

11. Haftung bei Verstößen

Grobe Verstöße gegen Bestimmungen im Arbeits-, Gesundheits- und Umweltschutz haben den Verweis vom TAKRAF- Gelände bzw. von der Baustelle zur Folge.

Die Fremdfirmen haften im Rahmen Ihres Aufenthaltes bei TAKRAF sowie Ihrer Leistungsausführung für sämtliche von Ihnen verursachten Schäden.

Dies gilt auch bei Schäden die Dritten aus Zuwiderhandlungen gegen diese Sicherheitshinweise bzw. aus Widersetzung gegen Anordnungen der TAKRAF- Verantwortlichen resultieren.

Wichtige Telefonnummern (TAKRAF-Standorte):

Lauchhammer

Notruf: 112

Fertigungs- / Werkstattleiter: 131

Sicherheitsbeauftragter / Umwelt / Entsorgungsverantwortlicher: 141

Leipzig

Notruf: 112

Sicherheitsbeauftragter / Umwelt / Entsorgungsverantwortlicher: 630

Weitere Telefonnummern auf den Außenbaustellen sind den jeweils ausliegenden Baustellenordnungen oder den Alarmplänen zu entnehmen.

11. Liability for Violations

Gross violations against health, safety and environmental protection regulations will result in expulsion from TAKRAF's premises and/or construction sites.

The external companies are liable for all damages they cause during their stay at TAKRAF and within the framework of their performance of services.

This also applies to damages which are caused by external companies due to noncompliance with these safety instructions and/or opposition to the directives of the relevant TAKRAF manager.

Important Phone Numbers (TAKRAF Locations):

Lauchhammer

Emergency: 112

Production / Workshop supervisor: 131

Safety Officer / Environment / Waste Management Officer: 141

Leipzig

Emergency: 112

Safety Officer / Environment / Waste Management Officer : 630

Other phone numbers on the outlying construction sites can be taken from the relevant construction site regulations or alarm plans.